

**ANALISIS PERGESERAN MAKNA TERJEMAHAN *FUKUGOUDOUSHI*
VERBA *AGERU* DALAM NOVEL *MADO GIWA NO TOTTO CHAN***

Yuansa Dewa Perdana

43131.52015.0130

STBA-JIA

2020

ABSTRAK

Penerjemahan merupakan proses pengalihan pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Penerjemahan merupakan hal yang cukup sulit, karena seorang penerjemah dituntut menyampaikan makna secara utuh. Salah satu masalah dalam penerjemahan ialah penerjemahan kata kerja majemuk. Dalam bahasa Jepang kata kerja majemuk di sebut dengan *fukugoudoushi*. *Fukugoudoushi* terbentuk dari dua buah kata kerja atau lebih. *Fukugoudoushi* sering digunakan dalam karya sastra. Salah satu *fukugoudoushi* yang sering digunakan adalah *fukugououshi* verba *ageru*. Oleh karena itu, tujuan penelitian ini yaitu : 1) Untuk mengetahui pergeseran makna terjemahan *fukugoudoushi* verba *ageru* dalam novel *Mado Giwa no Totto Chan*. 2) Untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan pada saat menerjemahkan *fukugoudoushi* verba *ageru* ke dalam novel terjemahan bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan teknik analisis deskriptif. Teori pergeseran makna yang digunakan adalah teori Newmark dalam Machali (2000) yang membagi pergeseran makna menjadi dua jenis yaitu modulasi wajib dan modulasi bebas. Sementara itu, teori teknik penerjemahan menggunakan teori Newmark (1998) yang menjelaskan teknik penerjemahan sebanyak 17 teknik.

Kata Kunci : Terjemahan, *Fukugoudoushi*, *Ageru*

小説「窓際のトットちゃん」における複合動詞「上げる」の意味の
インドネシア語への翻訳のシフトの分析

ユアンサ・デワ・ペルダナ

43131.52015.0130

STBA -JIA

2020

要旨

翻訳は、メッセージをソース言語からターゲット言語に転送する。翻訳者は全体の意味を伝える必要があるため、翻訳は非常に困難である。翻訳における問題の 1 つは、複合動詞の翻訳である。日本語では、複合動詞と呼ばれる。複合動詞は、2 つ以上の動詞から形成される。複合動詞は文学作品でよく使われる。よく使われる、複合動詞の一つが動詞あげる複合動詞である。したがって、この研究の目的は次のとおり、1) 章説の窓際のトットちゃんにおける複合動詞「あげる」の翻訳の意味の変化を決定すること。2) 複合動詞「あげる」をインドネシア語翻訳の小説に翻訳するときに使用された翻訳技法を見つける。この研究は、記述的分析手法を使用した定性的研究である。使用される意味シフトの理論は、意味変調を 2 つのタイプ、つまり強制変調と自由変調に分割する Machali (2000) の Newmark 理論である。一方、翻訳技法の理論は、17 もの技法を説明する Newmark (1998) の理論を使用する。

キーワード：翻訳、複合動詞、上げる